

## ABSTRACT

**Noveyona, Eny. 8176112015. Fiki Naki's Subtitling Strategies in YouTube Channel. A Thesis, English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2021.**

The objective of this study were to find out 1) the type of subtitle strategy applied in the Fiki Youtube Channel and 2) the syntactical pattern of Indonesian subtitles translated from English phrases on the Fiki Youtube Channel. The data source for this research is one of Fiki's video which was uploaded on May 2, 2021 with the title "This German Girl Finally Surrendered, Says I LOVE YOU!! – OmeTV International" on his YouTube. This research was conducted in a qualitative descriptive manner. The data of this research are complete English phrase expressions with Indonesian subtitles that occurred in the video. Data were identified, analyzed and categorized based on Gottlieb's (1992) classification. The results of this study indicate that there were 8 subtitle strategies used on Fiki Naki's YouTube channel. The most frequently used strategy was the Paraphrase Strategy with a total of 38 (44.7%). Meanwhile, Transcription Strategy with a total use of 34 (40%), Expansion Strategy with a total use of 6 (7%), Imitation Strategy with a total use of 5 (5.88%), Condensation Strategy with a total use of 3 (3.52%) and Decimation Strategy with a total usage of 2 (2.35%). The strategy that is rarely found is the Deletion Strategy with a total use of 1 (1, 17%) while the Dislocation and Resignation strategy were not found. There were 8 syntactical patterns found in this study, namely Noun, Pronoun, Adjective, Adverb, Verb, and Particle while there was one new finding name Emoticon.

**Keywords:** *Subtitling strategies, YouTube Channel, Fiki Naki*

## ABSTRAK

**Noveyona, Eny. 8176112015. Strategi Subtitling Fiki Naki di Kanal YouTube. Tesis, Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Pascasarjana, Universitas Negeri Medan, 2021.**

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui 1) jenis strategi subtitle yang diterapkan di Kanal Youtube Fiki dan 2) pola sintaksis subtitle bahasa Indonesia yang diterjemahkan dari ungkapan frase bahasa Inggris di Kanal Youtube Fiki. Sumber data penelitian ini adalah salah satu video Fiki yang diunggah pada tanggal 2 Mei 2021 dengan judul “Cewek Jerman Ini Akhirnya Takluk Juga, Bilang I LOVE YOU!! – OmeTV Internasional” di YouTube-nya. Dalam video ini, terdapat 5 sesi video percakapan chat antara Fiki dengan orang asing lainnya di seluruh dunia. Penelitian ini dilakukan secara deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah ungkapan frase bahasa Inggris lengkap dengan subtitle Indonesia yang terjadi dalam video. Data diidentifikasi, dianalisis dan dikategorikan berdasarkan klasifikasi Gottlieb (1992). Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 8 strategi subtitle yang digunakan di channel YouTube Fiki Naki. Strategi yang paling sering digunakan adalah Strategi Paraphrase dengan total penggunaan 38 (44, 7%). Sementara itu, Strategi Transkripsi dengan total penggunaan 34 (40%), Strategi Ekspansi dengan total penggunaan 6 (7%), Strategi Imitasi dengan total penggunaan 5 (5,88%), Strategi Kondensasi dengan total penggunaan 3 (3, 52%) dan Decimation Strategi dengan total penggunaan 2 (2,35%). Strategi yang paling jarang ditemukan adalah Strategi Penghapusan dengan total penggunaan 1 (1, 17%) sedangkan tidak ditemukan strategi Dislokasi dan Pengunduran Diri. Ada 8 pola sintaksis yang ditemukan dalam penelitian ini, yaitu ata Benda, Kata Ganti, Kata Sifat, Kata Keterangan, Kata Kerja, dan Partikel sedangkan ada satu temuan baru bernama Emotikon.

**Keywords:** *Strategi Subtitling Saluran YouTube, Pola Sintaksis, Fiki Naki*

